

doc  
CA1  
EA10  
2001T17  
EXF

CANADA

NOT CIRCULATING  
CONSULTER SUR PLACE

TREATY SERIES 2001/17 RECUEIL DES TRAITÉS

## MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **SWISS CONFEDERATION** concerning the Division of Confiscated Assets and Equivalent Sums of Money

Ottawa, May 22, 2001

In force May 22, 2001

## ENTRAIDE JUDICIAIRE

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **CONFÉDÉRATION SUISSE** concernant le partage des biens confisqués et des sommes d'argent équivalentes

Ottawa, le 22 mai 2001

En vigueur le 22 mai 2001

Dept. of Foreign Affairs  
Min. des Affaires étrangères

AOUT 21 2002  
AUG 21 2002

Return to Departmental Library  
Retourner à la bibliothèque du Ministère

PLEASE RETURN TO THE TREATY SECTION  
VEUILLEZ RENVOYER À LA SECTION DES TRAITÉS

5010092 9 (S) 20  
/ 110000 9 (S) 20  
64078308 32049



CANADA

TREATY SERIES **2001/17** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **SWISS CONFEDERATION** concerning the Division of Confiscated Assets and Equivalent Sums of Money

Ottawa, May 22, 2001

In force May 22, 2001

---

## ENTRAIDE JUDICIAIRE

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **CONFÉDÉRATION SUISSE** concernant le partage des biens confisqués et des sommes d'argent équivalentes

Ottawa, le 22 mai 2001

En vigueur le 22 mai 2001

---

6407830206/b 7000011  
501009692045  
64078328(f) b 3600105

**AGREEMENT**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF CANADA**  
**AND**  
**THE SWISS CONFEDERATION**  
**CONCERNING THE DIVISION OF CONFISCATED ASSETS AND**  
**EQUIVALENT SUMS OF MONEY**

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE SWISS CONFEDERATION**, hereinafter called the "parties",

**CONSIDERING** their collaboration in the investigation of Harold Bienvenue and according to the terms of the Treaty on Mutual Assistance in Criminal Matters signed October 7, 1993, and which came into effect November 17, 1995;

**CONSIDERING** their wish to collaborate in the spirit of recommendations 38 and 39 of the Forty Recommendations of the Financial Action Task Force;

**DESIRING** to increase the effectiveness of law enforcement in both countries with respect to the investigation, criminal prosecution, and the repression of crime as well as the tracing, restraint, seizure and forfeiture or confiscation of property related to criminal activity, and

**DESIRING** to establish a framework for sharing of the proceeds of disposition of such property;

**AGREE AS FOLLOWS:**

1. The Swiss Confederation shall transfer to the Government of Canada 50% of the net proceeds to be shared, from the execution the confiscation order of April 12, 1999, issued by the investigating judge in Valais Central (Switzerland).
2. The amounts transferred under the present agreement are not subject to any conditions regarding their end use. The provisions of this agreement do not give any rights to any individual or third party.
3. The amounts payable under article 1 shall be paid in Canadian currency. Payment shall be made to the Receiver General for Canada (Proceeds Account) and sent to the Director of the Seized Property Management Directorate.

**ACCORD**  
**ENTRE**  
**LE GOUVERNEMENT DU CANADA**  
**ET**  
**LA CONFÉDÉRATION SUISSE**  
**CONCERNANT LE PARTAGE DES BIENS CONFISQUÉS ET**  
**DES SOMMES D'ARGENT ÉQUIVALENTES**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE,**  
ci-après appelés les «parties»,

**CONSIDÉRANT** leur collaboration dans l'enquête Harold Bienvenue conformément aux termes du Traité d'entraide juridique en matière pénale qui a été signé le 7 octobre 1993 et qui est entré en vigueur le 17 novembre 1995;

**CONSIDÉRANT** leur volonté de collaborer dans l'esprit des recommandations 38 et 39 des Quarante recommandations du Groupe d'action financière,

**DÉSIREUX** d'améliorer l'efficacité de l'application de la loi dans les deux pays dans le cadre des enquêtes, des poursuites criminelles et de l'élimination de la criminalité ainsi que dans le dépistage, le blocage, la saisie et la confiscation des biens reliés à la criminalité, et

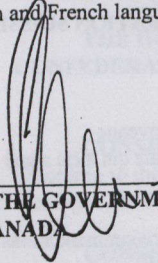
**DÉSIREUX** également de créer un cadre pour le partage du produit de l'aliénation de tels biens;

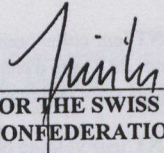
**CONVIENNENT** des dispositions suivantes:

1. La Confédération suisse transfert au Gouvernement du Canada 50% des produits nets devant être partagés, provenant de l'exécution de l'ordonnance de confiscation du 12 avril 1999 rendue par le Juge d'instruction pénale du Valais Central (CH).
2. L'utilisation des montants transférés en application du présent accord n'est soumise à aucune condition. Les dispositions du présent accord n'accordent en outre aucun droit à un particulier ou une tierce partie.
3. La somme payable aux termes de l'article 1 est versée en devises canadiennes. Le paiement est fait au nom du Receveur général du Canada (Compte des biens saisis) et expédié au directeur de la Direction de la gestion des biens saisis.

- 4. The channels of communication for all matters concerning the implementation of this Agreement shall be, for Canada, the Director of the Strategic Prosecution Policy Section and, for the Swiss Confederation, the Director of the International Affairs Division of the Federal Office for Police Matters.
- 5. This agreement shall enter into force upon signature.

DONE at *Ottawa*, this *22<sup>nd</sup>* day of *May* 2001, in the English and French languages, each text being equally authentic.

  
\_\_\_\_\_  
FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA

  
\_\_\_\_\_  
FOR THE SWISS  
CONFEDERATION


Daniel A. Bellemare

Urs Ziswiler

4. Les voies de communication pour la mise en œuvre du présent Accord sont, pour le Gouvernement du Canada, le Directeur de la Section de l'élaboration des politiques en matière de poursuites et, pour la Confédération de la Suisse, le Directeur de la Division des affaires internationales de l'Office fédéral de la police.
5. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à *Ottawa*, ce *22* jour de *mai* 2001, dans les langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

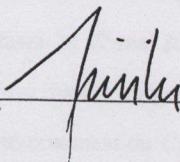
**POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA**



---

Daniel A. Bellemare

**POUR LA CONFÉDÉRATION  
SUISSE**



---

Uris Ziswiler

1. The Government of the State of California has the honor to acknowledge the receipt of your letter of the 10th day of June, 1964, regarding the proposed amendment to the California Constitution.

2. The proposed amendment is being considered by the Statewide Constitutional Convention.

Very truly yours,  
Governor of the State of California

FOR THE GOVERNOR  
[Signature]

FOR THE GOVERNMENT  
[Signature]

John F. DeSoto

John F. DeSoto



Department of Foreign Affairs  
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères  
et du Commerce international

The Deputy Minister for Foreign Affairs certifies that this is a true copy of the *Agreement between the Government of Canada and the Government of the Swiss Confederation concerning the Division of Confiscated Assets and Equivalent Sums of Money*, done at Ottawa on May 22, 2001, the original of which is deposited in the Treaty Archives of the Government of Canada.

Le sous-ministre des Affaires étrangères certifie que la présente est une copie conforme de l' *Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la Confédération Suisse concernant le partage des biens confisqués et des sommes d'Argent équivalentes*, fait à Ottawa le 22 mai 2001, dont l'original se trouve déposé au greffe des traités du Gouvernement du Canada.

Ministère des Travaux publics et Services  
gouvernementaux Canada



Department of Public Works and  
Government Services Canada

© Minister of Public Works and Government Services  
Canada - 1998  
Available in Canada through your local bookseller or  
by mail from Canadian Government Publishing -  
PWGSC  
Ottawa, Canada K1A 0S9  
Catalogue No.: E3-2001/17  
ISBN 0-660-61749-8

© Ministre des Travaux publics et Services  
gouvernementaux Canada - 1998  
En Vente au Canada chez votre libraire local ou par la  
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada  
- TPSGC  
Ottawa, Canada K1A 0S9  
N° de catalogue : E3-2001/17  
ISBN 0-660-61749-8

LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E



3 5036 01043113 1

DOCS

CA1 EA10 2001T17 EXF

Canada

Mutual legal assistance : agreement  
between the Government of Canada  
and the Government of the Swiss  
Confederation concernin

64078302

